



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME



Scrisoarea OEP Nr. 54

(mai 2014 – Special: alegerile europene)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Traducere de Oana Răican

Editorial: Regimul lingvistic al Europei, o chestiune mereu de actualitate

OEP nu se pronunță asupra programelor grupurilor politice din Parlamentul European, nici cu privire la personalitățile candidaților* la funcția de președinte al Comisiei Europene.

Cu toate acestea, după cum era de așteptat, evoluțiile instituționale generate de Tratatul de la Lisabona au drept efect readucerea chestiunii regimului lingvistic al Uniunii Europene în discuție.

Să ne reamintim noutatea adusă de Tratatul de la Lisabona în această privință.

Președintele Comisiei Europene nu mai este „desemnat de Consiliul European”, alegere ulterior „aprobată de Parlamentul European”, ci este „ales de Parlamentul European, la propunerea Consiliului European”, care trebuie „să țină seama de rezultatele alegerilor pentru Parlamentul European”.

Consecințele acestor importante inflexiuni sunt multiple.

1) Să începem cu ceea ce ar putea fi considerat drept un simplu fapt divers. Pe 15 mai 2014 va avea loc, sau a avut loc, în funcție de data la care citiți acest articol, marea dezbatere din campania pentru alegerea președintelui Comisiei Europene.

Candidații la președinția Comisiei Europene au fost desemnați de grupurile politice din Parlamentul European, iar unii dintre ei și-au început deja campania electorală în limba țării-gazdă.

În mod normal, aceștia urmează linia trasată de vechii precursori ai ideii europene care au înțeles perfect importanța mizei lingvistice.

Fără să dorim să ducem prea departe această comparație, să revenim puțin asupra istoriei noastre europene. Carol Quintul (1500-1558) a învățat limbile imperiului său pe măsură ce îl dezvolta prin alianțe dinastice. Lui îi atribuim celebrul adagiu: „Un om care vorbește patru limbi face cât patru oameni”.

Următoarea referință este mai veche, când, pe ruinele Imperiului Carolingian, s-a pus problema constituirii unei alianțe între un regat germanic și unul de limbă romanică, Carol cel Pleșuv și Ludovic Germanicul au depus jurământ la Strasbourg (14 februarie 842) în protofranceză și în germana medievală, Carol cel Pleșuv depunând jurământ în fața fratelui său Ludovic în germana medievală, iar Ludovic în protofranceză, franceza de mai târziu. Jurămintele de la Strasbourg putea fi scrise în latină. Însă, din motive politice, ele au fost redactate și proclamate în cele trei limbi fondatoare: ...->

Director și editor:

Christian Tremblay și Astrid Guillaume

Scrisoarea OEP este tradusă benevol în [bulgară](#), [croată](#), [engleză](#), [germană](#), [grecă](#), [italiană](#), [neerlandeză](#), [polonă](#), [portugheză](#), [rună](#), și [spaniolă](#). Textele pot fi accesate online. Le mulțumim traducătorilor noștri! Puteți adăuga și alte limbi. [Contactați-ne!](#)

[apăsând aici](#)

În acest număr

Editorial: **Regimul lingvistic al Europei, o chestiune mereu de actualitate**

- Alte anunțuri și apariții
- Articole recente care nu trebuie ratate

-> germana medievală, franceza medievală și latină. Simbolistica era puternică și era transmisă prin limbi. Schimbare de secol: [regulamentul Eurovision](#) din 15 mai a prevăzut ca prezentarea să se facă în engleză, ca toți candidații să înceapă cu o declarație de un minut în engleză și ca dezbaterile să aibă loc în engleză. Pentru OEP, această alegere editorială, făcută de un organism profesional fără legitimitate politică, este o monstruoasă juridică, intelectuală, strategică și politică. În primul rând **juridică**, în măsura în care reglementarea unei debateri televizate în fața mai multor sute de milioane...->

->de spectatori este un act politic care trebuie reglementat doar de un organism independent și legitim, adică instituit de puterea politică. Apoi **intelectuală**, căci niciunul dintre candidați nu este anglofon. Limbile lor materne sunt germana, flamanda, greaca și franceza. De asemenea, toți sunt poligloți.

Bineînțeles, toți vorbesc engleza fluent, reprezentanți ai unei elite europene cultivate. Dar plurilingvismul lor, care ar trebui pus în valoare, răspunde mai degrabă necesităților lumii actuale decât monolingvismului mediatic și reductor. Chiar și americanii, deși în mare parte monolingvi, cu toate că influența spaniolei în plan intern schimbă oarecum situația, încep să înțeleagă necesitatea plurilingvismului într-o lume în care dominația lor a pierdut mult teren. Atunci de ce să ne agățăm de o viziune anglomaniacă cu aparențe de modernitate, dar care, în realitate, este depășită, anacronică și decalată în comparație cu nevoile prezentului?

O monstruoasă **strategică**, pentru că popoarele europene, care au, la ora actuală, tendința de a se detașa tot mai mult de Europa, își vor pierde orice interes în ea dacă nu li se va vorbi în propria limbă. Dorim oare ca prăpastia să se adâncească și mai tare între politicieni și populație? Iată o strategie complet opusă celei care ar fi trebuit adoptată...

În final, o monstruoasă **politică**, căci engleza nu este și nu va fi niciodată limba Europei. Faptul că funcționarii Comisiei Europene, dintre care anglofonii sunt ultraminoritari, folosesc mai mult engleza decât alte limbi europene, mai degrabă din motive sociologice, decât din nevoi practice, nu este suficient ca engleza să devină limba Europei. Realitatea din teren este cu totul alta...

Motto-ul Europei este „*Unitate în diversitate*”, iar principiul diversității lingvistice și culturale este reafirmat de Tratatul de la Lisabona.

Tratatele au instituit plurilingvismul, adică, din punct de vedere instituțional, egalitatea între limbile statelor membre.

„Traducerea este limba oficială a Europei”, spunea odată Umberto Eco. Dar la fel și plurilingvismul, adică nu doar recunoașterea egalității limbilor europene între ele, ci obiectivul ca fiecare cetățean să fie capabil să comunice în cel puțin alte două limbi străine, în afară de limba sa maternă.

La ora la care scriem acest articol, nu știm cum se va desfășura dezbateră Eurovision. Organizatorii au refuzat să schimbe [regulamentul](#), dar nu le-au putut refuza candidaților dreptul oricărui cetățean european de a se exprima în limba maternă și în una sau mai multe limbi europene la alegere, drept pe care Parlamentul European știe să îl gestioneze în mod regulat pentru aproximativ 800 de deputați. Am emis un [comunicat](#) în care ne-am exprimat părerea pe acest subiect.

2) Alt subiect important: părerile candidaților referitoare la chestiunea lingvistică. Am făcut un test: am examinat site-urile lor Internet. Vă oferim rezultatele [on-line](#). Dacă nu sunteți mulțumiți de clasamentul nostru, vă invităm să luați legătura cu candidatul dvs. favorit și să îi atrageți atenția asupra necesității de a acorda o mai mare atenție aspectelor lingvistice și de a se detașa de engleza omniprezentă, marcă a conformismului și a unei lipse totale de analiză critică a lumii zilelor noastre. Este important să știm... ->

-> cum va acționa viitorul președinte al Comisiei Europene în plan lingvistic, cu ocazia aparițiilor sale publice și în activitatea sa generală în cadrul Comisiei.

3) Nemulțumirile lingvistice în ceea ce privește Comisia sunt triple:

- Site-ul Internet Europa este foarte eterogen: în timp ce majoritatea direcțiilor generale respectă regulile plurilingvismului, site-urile lor Internet fiind, în general, traduse în toate limbile Uniunii Europene, cu un minim de trei limbi, unele nu respectă deloc această regulă, având 99% din conținut în engleză, fără motiv, bineînțeles.

- Peste jumătate din cele 40 de agenții executive, care fac totuși referire, în statutele lor, la Regulamentul 58/1, nu respectă regimul lingvistic al Uniunii Europene în planul comunicațional, și în special pe site-urile lor Internet. Singura explicație o reprezintă preferințele personale ale echipelor lor. Astfel de practici sunt complet inacceptabile.

- În sfârșit, știm cu toții că 80% dintre textele produse de Uniunea Europeană sunt întâi redactate în engleză, de funcționari care nu sunt anglofoni. Pentru a asigura calitatea englezei folosite, textele sunt revizuite de o echipă de traducători profesioniști. Este uimitor ca un redactor german să redacteze în engleză un text care, ulterior, va fi tradus în germană, iar exemplul poate fi generalizat la toate limbile funcționarilor din cadrul Comisiei Europene. A venit vremea să eliberăm mințile!

Iată aspecte de ordin lingvistic asupra cărora, printre multe alte subiecte la fel de importante, noul președinte al Comisiei Europene va trebui să se axeze.

Să sperăm că toți cei care, ca și noi, consideră că aceste întrebări nu... ->

sunt incidentale, vor acționa pentru ca viitorul președinte al Comisiei să le acorde atenția necesară și să desprindă consecințe concrete. * Jean-Claude Juncker (Partidul Popular European), Franziska Keller (Verzi), Martin Schulz (Partidul Socialist European), Alexis	Tsipras, Președinte al Partidului Stângii Europene, Guy Verhofstadt (Alianța Liberalilor și Democraților pentru Europa).
--	--

Articole care nu trebuie ratate

<p><u>Communiqué : 15 mai 2014 - un débat en Eurovision qui concerne tous les citoyens !</u></p>	
<p><u>UNESCO fait sien l'objectif de 2 langues en plus de la langue principale d'enseignement (1+2)</u></p>	
<p><u>Élections européennes - Des cinq candidats à la présidence de la Commission, lesquels sont les plus plurilingues ?</u></p>	
<p><u>Débat Eurovision 15 mai 2014 - Élections du président de la Commission européenne - L'anglais doit-il être la langue de la campagne ?</u></p>	
<p><u>E.U. Fights to Get Everyone Speaking Same Language on Education</u></p>	
<p><u>Cortes nas despesas do Parlamento Europeu ameaçam o multilinguismo</u></p>	
<p><u>Lettera aperta di protesta dei lettori linguistici di lingua tedesca alle università italiane</u></p>	
<p><u>Keep Your Multilingualism to Yourself</u></p>	
<p><u>ASAP, FYI, brainstorming : les 15 anglicismes les plus insupportables du bureau (Huffington Post)</u></p>	

Anunțuri și apariții

	<p><u>Un muzeu, centru de descoperire a limbilor lumii, în inima Parisului</u></p> <p>Omniprezent până și în visele noastre, limbajul joacă un rol esențial în viețile noastre. Pe o suprafață de aproape 170 m², expoziția permanentă MUNDOLINGUA vă invită să îi descoperiți secretele într-o vizită neobișnuită prin numeroasele sale spații tematice.</p> <p>Novice sau inițiat, expoziția este accesibilă tuturor. Aceasta propune diferite niveluri de intrare, prin lectură și ascultare pe ecrane tactile, jocuri, interacțiuni cu numeroase obiecte neobișnuite: capete vorbitoare, arbori lingvistici, cuburi și cărămizi sintactice, diferite instrumente folosite de lingviști pe teren, copii ale pietrei din Rosetta, mașina de codat Enigma, etc.</p> <p>ASSOCIATION MUNDOLINGUA 10 rue Servandoni – 75006 Paris - tél. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Zilnic: 10.00 – 19.00</p>
	<p>Revista <i>Synergies Italie</i>, revistă GERFLINT, lansează un apel la contribuții pentru publicarea nr. 11 pe tema:</p> <p><i>Comerțul cuvântului între lingvistică și economie</i></p> <p>Coordonat de Giovanni Agresti, Universitatea din Teramo Data limită de transmitere a propunerilor: 30 mai 2014 http://gerflint.eu/publications/synergies-italie.html</p>
	<p> Nebrija <i>Universidad</i> EN CAMINO HACIA EL PLURILINGÜISMO DEL 26 AL 28 DE JUNIO DE 2014</p> <p>Primul Congres Internațional de Lingvistică Aplicată Predării Limbilor Străine: Pe calea multilingvismului, un loc de întâlnire unde cercetători și profesori, experți, dar și debutanți, împărtășesc rezultatele studiilor lor și experiențele lor didactice.</p> <p>> Pentru a afla mai multe</p>
	<p>XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias</p> <p>El Congreso de 2014 versará, como bien aclara su título, sobre la amplia temática de la teoría y la práctica de la traducción, con especial incidencia en los tipos de traducciones, y los traductores.</p> <p>La fecha límite para la presentación de los resúmenes finalizará el 30 de junio de 2014</p> <p>Lengua(s) oficial(es) del evento: español, inglés, alemán, francés</p> <p>>> Más información >></p>
	<p>Colocviul CERIE (Centrul de Cercetare Interdisciplinară în Juritraductologie) 19 și 20 iunie la Paris, Maison de l'UNESCO.</p> <p>„Relevanța juritraductologiei: pentru profesori universitari, juriști, traducători și cetățeni”</p> <p>Acest colocviu vizează să prezinte miza rolului de traducător-interpret în contextul globalizării și în context judiciar.</p> <p>Pentru a afla mai multe: http://www.cerije.eu/manifestations-scientifiques-1/</p>

Dacă doriți să vă dezabonați de la această Scrisoare electronică, răspundeți la acest mesaj cu titlul NU